

компетенции – о необходимости проведения достаточной работы, направленной на формирование правильных фонетических навыков у иностранных учащихся. Необходимо формировать звукопроизношение с опорой на правильный артикуляционный уклад русских звуков, имея конечной целью усвоение учащимися артикулем и свободным их воспроизведением по требованию, а также беспрепятственным их распознаванием в речевом потоке (при аудировании) с опорой на работу фонематического слуха. Для этого необходимо использовать следующие приёмы работы:

- элементы артикуляционной гимнастики;
- участие зрительного контроля (посредством использования зеркала);
- распознавание заданного звука сначала в звуковом, затем в слоговом, затем в словесном ряду;
- воспроизведение заданного звука по подражанию и сопряжённое, а затем отражённое проговаривание его в каком-либо слоговом ряду или фразе;
- передача с помощью графемы заданного звука, распознанного сначала в зву-

ковом, затем в слоговом, затем в словесном ряду;

– воспроизведение (как контроль) заданного звука, кодируемого графемой, при распознавании сначала в звуковом, затем в слоговом, затем в словесном ряду;

Следует использовать перечисленные приёмы работы в течение длительного времени, включать их в структуру урока на протяжении формирования умений и навыков учащихся до достижения ими владения языком, условно соответствующего «базовому уровню».

Список литературы

1. Васильева Т.В., Левина Г.М., Ускова О.А. Ещё раз о коммуникативной компетенции, возвращаясь к истокам // Русский язык за рубежом, №4. – 2012. – С. 17 – 23.
2. Вятютнев М.Н., Теория учебника русского языка как иностранного (методические основы). – М., 1984.
3. Митяева А.П., Фурман Н.Г., Экспериментальное исследование особенностей восприятия детьми-билингвами лексического значения слов с прозрачной внутренней форм. – Современные проблемы науки и образования (список РИНЦ) – 2014. – № 4. – Свободный доступ из сети Интернет. Режим доступа: <http://www.science-education.ru/118-14086>.
4. Фурман Н.Г. Работа над смысловой стороной речи при постановке звукопроизносительных навыков и уточнении акустических характеристик звуков в лингводидактическом дискурсе// Теория и практика педагогического образования в XXI веке. – С. 259 – 262.

УДК [811.581+811.161.1]:003.86:378.147

ПУНКТУАЦИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА И ЕЁ МЕСТО В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ РУССКОЙ ПУНКТУАЦИИ

Ярица Л.И.

ГОУ ВПО «Национальный исследовательский Томский политехнический университет», Томск,
e-mail: liya446@mail.ru

В статье рассматривается специфика и национально-культурное своеобразие функционирования знаков препинания в текстах на русском и китайском языках, делается обзор и сравнительный анализ функционирования знаков препинания в текстах различной стилистической принадлежности, описанных в лингвистической литературе КНР и РФ. В связи со сменой ведущей парадигмы в языкознании центром исследования становится языковая говорящая личность, в данном случае – личность иностранного студента, создающего тексты на неродном (русском) языке. Успех в изучении иностранного (в данном случае русского) языка во многом обусловлен знанием и учётом особенностей родного языка. Отбор исследуемого материала обусловлен тем, что на постановку знаков препинания в текстах большое влияние оказывает родной язык учащихся из Азиатско-тихоокеанского региона (в частности, КНР), что и определяет необходимость изучения пунктуационных норм и правил родного (в данном случае китайского) языка. Описание функционирования знаков препинания в студенческих текстах на неродном (русском) языке существенно дополняет и обогащает картину функционирования пунктуационной системы русского языка и языков народов Азиатско-тихоокеанского региона.

Ключевые слова: пунктуация, знаки препинания, функционирование

CHINESE PUNCTUATION AND ITS PLACE IN TEACHING RUSSIAN PUNCTUATION TO FOREIGN STUDENTS

Yaritsa L.I.

National Research Tomsk Polytechnic University, Tomsk, e-mail: liya446@mail.ru

The article deals with the specifics and national-cultural identity of functioning of punctuation marks in the texts in Russian and Chinese languages. An overview and comparative analysis of punctuation marks functioning in the texts of various stylistic trends, described in the linguistic literature of China and Russia, were made. Due to the change of the leading paradigm in linguistics, a language speaking personality (in this case a foreign student creating texts in the foreign for him the Russian language) becomes the centre of research. Success in learning a foreign language (in this case Russian) is largely due to the knowledge and taking into account the features of the mother tongue. The selection of the tested material is determined by the fact that the mother tongue of students from the Asia-Pacific region (from China in particular) greatly influences their punctuation marks in texts. This determines the need to study the punctuation rules and regulations of the native (in this case Chinese) language. The description of punctuation marks made in students' texts in the foreign language (Russian) significantly complements and enriches the picture of punctuation functioning in the Russian language and the languages of the Asia-Pacific region.

Keywords: punctuation, punctuation marks, functioning

Данная статья посвящена обзору и систематизации имеющихся сведений о пунктуации китайского языка, представленных в учебно-справочной литературе на китайском и русском языках. Она является началом системного исследования пунктуации некодифицированных текстов на неродном (русском) языке иностранных студентов из стран Азиатско-тихоокеанского региона (КНР, Вьетнама), обучающихся в Томском политехническом университете.

Актуальность исследования обусловлена тем, что оно выполнено в русле современных лингвистических направлений, для которых наиболее важно обращение к человеческому фактору в языке. В последнее время в педагогике значительное внимание уделяется личностно-ориентированному подходу, при котором центральной фигурой в процессе обучения является личность учащегося, в том числе студента, осваивающего неродной, в данном случае русский, язык. Актуальность темы обусловлена ещё и недостаточной изученностью пунктуации китайского языка в связи с тем, что пунктуационная система китайского языка начала формироваться относительно недавно, в середине 20 века, под влиянием достаточно структурированной пунктуационной системы европейских языков (в частности русского). Особую роль сыграл тот факт, что примерно в это время наряду с вертикальным оформлением иероглифического письма получило распространение и горизонтальное расположение иероглифов на странице, а также обращение в ряде случаев к транслитерации (пхинин). Следует учитывать тот факт, что до последнего времени исследований пунктуации китайских текстов в научной лингвистической литературе не было представлено. С другой стороны, до последнего времени не придавалось первостепенного значения пунктуационному оформлению текстов различной стилиевой направленности на китайском языке.

Актуальность данного исследования обусловлена еще несколькими причинами. Во-первых, настоящее исследование дополняет имеющиеся научные осмысления правил организации письменных текстов на китайском языке, то есть имеет и научное и практическое значение.

Во-вторых, без знания норм и правил пунктуационного оформления текстов на китайском языке невозможно изучение пунктуационной практики оформления современных китайских текстов, поскольку данное явление в языке является отражением реальных пунктуационных навыков современных носителей китайского языка.

В-третьих, учёт теоретических основ китайской пунктуации, правил современной пунктуации при оформлении текстов на китайском языке – основа научно обоснованного подхода к изучению практики оформления текстов, необходимая научная база для разработки методики преподавания пунктуационных правил оформления современного русского текста.

Целью нашей работы является исследование и описание функционирования пунктуационной системы китайского языка в той мере, в какой она представлена в учебно-методических изданиях, главной задачей которых является обучение китайских студентов принципам написания разнообразных по стилю текстов на родном (китайском) языке. В связи с тем, что в процессе обучения в ТПУ при постановке знаков препинания в текстах на неродном (русском) языке иностранные студенты в ряде случаев руководствуются пунктуационными правилами, известными им из учебных пособий по грамматике, изданных в КНР и России, представляется важным знать данную систему. Данная статья предполагает продолжение, в котором планируется описание функционирования отдельных знаков препинания в различных текстах на неродном (русском) языке иностранных студентов Азиатско-тихоокеанского региона, обучающихся в Томском политехническом университете. В данной статье мы рассматриваем различные случаи постановки знаков препинания в текстах на китайском и русском языках. Примеры даны на русском языке.

В настоящее время в нашей стране и за рубежом наблюдается повышенное внимание к китайскому языку, но китайская пунктуация изучена недостаточно. Внимание к создателю текста, иностранному студенту, не может быть реализовано в полной мере; поскольку о пунктуационных нормах при оформлении текстов на китайском языке известно очень мало, мы не можем адекватно понять смысл созданного иностранными студентами текста.

Отсюда проистекают задачи нашего исследования.

1. Изучить научное описание пунктуации текстов на китайском языке путем сопоставления точек зрения различных лингвистов.

2. Изучить и осмыслить практику составления носителями китайского языка текстов на родном языке.

3. Изучить и осмыслить практику составления носителями китайского языка текстов на русском языке.

4. Выработать методические рекомендации для преподавателей по обучению ино-

странных студентов особенностям пунктуационного оформления текстов на неродном (русском) языке.

Материал исследования. В качестве источников исследования для данной статьи были использованы учебники грамматики китайского языка, изданные в России и в КНР [1-3]: 1) В.И. Горелов «Грамматика китайского языка» (Москва, 1982); 2) «Курс написания сочинений на китайском языке» (Пекин, 2006); 3) Грамматика китайского языка (Далень, 2008 г.).

Поскольку мы рассматриваем различные случаи постановки знаков препинания в китайских текстах, основными методами данного исследования являются описательный и метод сравнительного анализа.

История вопроса. При обучении грамматике русского языка студентов из стран Азиатско-тихоокеанского региона мы не раз обращали внимание на сложности усвоения ими правил пунктуационного оформления текстов. Чтобы понять, чем руководствуются иностранные студенты при расстановке знаков препинания в текстах на неродном (русском) языке, необходимо проанализировать особенности функционирования знаков препинания в родном (в данном случае, китайском) языке. Для этого необходимо обратиться к учебно-методической литературе по грамматике, изданной в КНР и РФ.

Функционирование знаков препинания в некодифицированных текстах на неродном (русском) языке начинали изучать относительно недавно [7, 8]. На создание текста и постановку знаков препинания в нём оказывает влияние система норм и правил, знакомых учащимся из школьного и вузовского курсов обучения.

Системы русского и китайского письма достаточно сильно отличаются, поскольку в КНР на протяжении многих столетий было принято иероглифическое письмо. При этом изначально иероглифы писали (рисовали) вертикально, а относительно недавно под влиянием европейских языков – горизонтально. Соответственно, при вертикальном написании страница заполнялась столбиками иероглифов, и особой необходимости в знаках препинания не было; при горизонтальном расположении иероглифов строки в большей степени напоминали европейское письмо, и потребовались знаки препинания, отделяющие предложения, однородные члены предложения, выделяющие обращения, вводные слова и т.д.

Известно, что для большинства языков, пользующихся иероглифами (китайский, японский), характерно наличие минимального состава традиционных знаков препинания: обычно они представлены в виде точки

между предложениями (или строками); реже – внутри предложения. Наряду с этим, иероглифические письменные тексты, начиная с 19 века, заимствуют знаки препинания из европейского (поначалу английского) письма; употребление таких заимствованных знаков препинания часто носит факкультативный характер. В свете сказанного необходимо познакомиться с изданиями, утверждающими правила расстановки знаков препинания в китайских текстах, поскольку именно они влияют на выработку навыка постановки знаков препинания определённым образом, они влияют и на то, как используют знаки препинания в текстах на неродном (русском) языке иностранные (в основном китайские) студенты и насколько эффективно проходит обучение неродному (русскому) языку.

В нашей стране и в КНР известны учебники китайского языка, авторами которых являются русские лингвисты [1], а также учёные, для которых китайский язык является родным [2-3]. Сведения о пунктуации китайских текстов, представленные в данных изданиях, достаточно кратки. Знакам препинания в китайской учебной литературе уделяется меньше внимания, чем лексике или морфологии.

Знаки препинания «используются для деления речи на отдельные части и обозначают на письме паузы, а также ритм речи и тон голоса» [1, с.253]. В русском языке чаще всего употребляется десять знаков препинания: точка, вопросительный знак, восклицательный знак, многоточие, запятая, точка с запятой, двоеточие, тире, скобки, кавычки. В китайском пунктуации употребляется одиннадцать знаков препинания: те же, что и в русском языке, а также каплевидная запятая, представляющая собой разновидность обычной запятой [1, с.253]. Добавим, что в список знаков препинания, используемых в китайских текстах, автор [1] не включил полуо и так называемую чёрную точку, ставящуюся под строчкой, и специальные пунктуационные знаки. Данные знаки препинания описаны в лингвистической литературе, изданной в КНР.

Отдельные знаки препинания, используемые в текстах на китайском языке, отличаются от соответствующих знаков препинания в русском языке своим значением и способом написания. В правилах пунктуации, принятых в русском и китайском языках, имеются некоторые различия [1, 253].

В «Курсе написания сочинений на китайском языке...» [2], в отличие от предыдущего издания [1], описаны 14 знаков препинания, причём расположение их в учебном пособии дано не по принципу «внешние /

внутренние знаки препинания», а взброс, сообразно логике авторов.

В учебном пособии по грамматике китайского языка, изданном относительно недавно [3], сообщается, что знаки препинания являются «вспомогательными знаками при фиксировании речи, они уже стали неотъемлемой частью письменного языка, этими знаками обозначают паузы, эмоции и т.д.» [3, с. 215], и количество описанных знаков препинания больше, чем в первых двух изданиях: 2 вида, 16 разновидностей знаков [3, с. 216].

Точка ставится в конце предложения и обозначает завершение повествования [3].

- Я русский 。
- Сегодня развлекались очень радостно.

Это правило совпадает с правилом пунктуационного оформления русских текстов. В текстах на русском языке точку ставят для оформления границы повествовательного предложения, тогда как в конце побудительного предложения чаще ставится восклицательный знак [см. 4, 5, 6, 7, 8].

Таблица 1

Знаки препинания 1 вида

название	каплевидная запятая (точка?)	запятая	точка с запятой	точка	вопросительный знак	восклицательный знак	двоеточие
форма	,	,	;	。	?	!	:

Таблица 2

Знаки препинания 2 вида [3, с. 232]

название	тире	скобки	многоточие	знаки выделения заглавия книг	кавычки	точка-интервал	точка выделения	знак собственных имён существительных
форма	—	()	……	《》	“ ”	.	.	—

Рассмотрим знаки препинания, используемые в текстах на китайском языке, а также правила пунктуации в китайских текстах. Для этого сначала обратимся к знакам препинания, оформляющим границы предложения (внешним), затем – к знакам препинания внутри предложения. Используемые в статье примеры взяты из цитируемых источников. Знаки препинания и лексика сохранены полностью.

1. Знаки препинания в конце предложения

1. Самым распространённым знаком препинания в текстах на китайском языке является точка. Это особенная, полная точка, написание этого знака препинания отличается от аналогичного в русском языке.

В известных нам учебных пособиях отмечается общий признак полной точки: она ставится в конце предложения и обозначает его завершение. Различия в написании этого знака препинания в специальной литературе незначительны, учебные пособия скорее дополняют друг друга в описании этого знака.

Точка (。) ставится «в конце повествовательного, а иногда и побудительного предложения» [1, с. 254]. Например:

- Советский Союз – социалистическое государство。

Точка [2, с.72] на письме обозначает паузу после завершения предложения. Например:

- Завтра в пять часов вечера в зале торжеств университета пройдет конференция。
- На время каникул, студенты возвращаются домой。

2. Кроме точки, в качестве знака препинания в конце предложения используется также и вопросительный знак. В описании этого знака учебно-методические пособия скорее дополняют друг друга, чем противостоят. В «Грамматике...» [3] авторы в большей степени обращают внимание на фонетические особенности знака (пауза), ему придается решающее значение.

Вопросительный знак (?) ставится в конце вопросительного предложения [1, с. 253]. Например:

В каком году создана Китайская Народная Республика?

Вопросительный знак «обозначает завершение вопросительного предложения» [2, с.57]. Например:

- Сколько стоит эта книга?
- Какая нам польза от того, что мы тут сидим?

Вопросительный знак обозначает паузу после вопроса [3]. Например:

- Как его зовут?

- Как ты можешь так говорить?

Необходимо отметить, что вопросительный знак в китайском языке берет на себя функции конечного знака препинания в предложениях, имеющих не только вопросительный оттенок, но и выражающих эмоциональное состояние автора высказывания. В данном случае вопросительный знак имеет дополнительное модальное значение.

3. В конце предложения в текстах на китайском языке используется и восклицательный знак.

Восклицательный знак (!) ставится в конце восклицательного, а иногда и побудительного предложения [1, с. 253], что совпадает с русской пунктуационной нормой [4-6].

- Долой поджигателей войны!

В русской грамматике предложения по интонации делят на восклицательные и невосклицательные, по цели высказывания — на повествовательные, вопросительные и побудительные [4, 5, 6]. В учебной литературе по грамматике китайского языка эти понятия не разведены, так как большее внимание уделяется описанию внутренней содержательной стороны предложения.

Восклицательный знак обозначает «сильные эмоции говорящего, ставится в конце восклицательного предложения» [2]. Однако и в этом учебнике специально оговаривается тот факт, что иногда побудительные предложения и «предложения — риторические вопросы» передают чувства говорящего, поэтому в конце них также уместно использование восклицательного знака. Например:

- Как тихо в библиотеке!
- С днем рождения!
- Идем скорее!
- Да где уж мне до него! [2, с.24].

Особо подчеркивается, что восклицательный знак обозначает «паузу после восклицания» [3], что немаловажно для китайского языка, имеющего четыре интонационных тона. Примеры:

- На книжной полке действительно много книг!
- Говори скорее!

В данном случае при помощи восклицательного знака в предложении выражается не только эмоции говорящего, но и призыв, побуждение к действию (последний пример).

Хорошо известны и описаны в специальной литературе особенности функционирования знаков препинания в конце предложения в текстах на русском языке, отмечается разнообразие пунктуационной практики оформления текстов [4, 5, 6]. Кроме перечисленных знаков препинания, в русском языке в конце предложения используется еще многоточие. Аналогичная

ситуация наблюдается и в китайском языке, что говорит о совпадении пунктуационных норм этих двух языков.

4. Многоточие в специальной литературе представлено как знак препинания, использующийся в конце предложения как знак его завершения и в середине предложения как знак пропущенной информации.

Многоточие (•••••) используется для обозначения пропущенных слов, а также в тех случаях, когда высказывание не закончено [1, с. 254].

- Предметы, которыми мы ежедневно занимаемся, суть родной язык, арифметика, география ……

В китайском варианте количество точек многоточия не совпадает с русским, их больше, и пишут их выше строки, на середине высоты иероглифов.

Многоточие «обозначает незавершенное высказывание» [3, с. 217]. Например:

- Он сказал: “Этот человек есть……”
“Мой учитель. ” Я ответил.
- “Ты……как……снова пришёл?”

Многоточие на письме обозначает «опущенную часть предложения» [2, с.113]. Этот недостающий фрагмент может быть в любом месте предложения, как в начале, так и в середине или в конце его. Например:

- Изв……извините! Я……наверное ошибся дверью!
- На столе лежали книги, тетради, журналы……
- Я бывал в Наньцзине, Шанхае, Гуанчжоу……

В данном случае в использовании знаков препинания в конце предложения в основном наблюдается совпадение норм и правил пунктуационного оформления русских и китайских текстов, что обусловлено относительно небольшим количеством этих знаков и достаточно активным проявлением коммуникативного принципа организации текста. В количественном отношении в китайском языке намного меньше пунктуационных правил оформления конца предложения, что позволяет предположить, что они имеют достаточно унифицированный характер.

II. Знаки препинания в середине предложения

1. Лингвистами, носителями китайского языка [2, 3], отмечена «срединная» точка, не встречающаяся в текстах на русском языке и не описанная в специальной литературе, изданной в РФ [1].

Срединная точка на письме обозначается символом «·». Этот знак препинания представляет собой маленькую круглую точку и «занимает место одного иерогли-

фа, ставится строго по центру занимаемой площади». В основном используется «для разграничения месяца и дня при написании даты, а также имени, фамилии иностранцев и представителей национальных меньшинств» [2, с. 93]. Например:

Он принимал участие в движении «Девятое: декабря».

- Норман Бетьюн – известный канадский врач.

- Да Винчи – известный итальянский художник.

В специальной литературе нет единого мнения в описании этого знака препинания, в одном из источников его называют «точкой-интервалом», которая имеет «свой круг функций» [3], строго оговаривая список случаев его употребления.

Точка-интервал ставится «для обозначения даты или имён и фамилий иностранцев» [3].

- В праздник “Первого мая” отдыхаем одну неделю.

В русской пунктуации подобный знак препинания не отмечен.

2. Описание особенностей функционирования запятой в текстах на китайском языке достаточно отличается от русской пунктуационной нормы. В лингвистической литературе описаны две разновидности этого знака препинания: обыкновенная запятая, которую мы привыкли видеть в текстах на русском языке, и каплевидная запятая.

Запятая обозначается знаком (,). Известны случаи употребления запятой в текстах на китайском языке [1].

а) Запятой отделяется подлежащее, когда оно имеет при себе распространённое определение.

- Все студенты, изучающие китайский язык, должны купить эту книгу.

В русской пунктуации мы отметили бы этот случай как предложение с обособленным определением, выраженным причастным оборотом, стоящим после определяемого существительного.

б) Запятой отделяется инвертированное дополнение в тех случаях, когда последнее занимает место перед подлежащим.

- Эту книгу, я читал два раза.

Подобные предложения достаточно часто встречаются в текстах иностранных студентов, написанных на русском языке. Необходимо учитывать это при обучении русской пунктуации иностранных студентов.

в) Запятой отделяются обстоятельство места и времени, стоящие перед подлежащим.

- В 1917 году, рабочие и крестьяне России свергли царское правительство. [1, с. 253].

Правила постановки знака препинания запятой в китайском языке не совпадают

с пунктуационными нормами русского языка, они более дифференцированы, авторы учебников обращают внимание на такие особенности значения предложения и такие факты действительности, какие для нас не особенно значимы. В точки зрения русского языка, это нарушение пунктуационной нормы. В текстах китайских студентов эта особенность постановки запятой встречается достаточно часто, что отражает особенности модальной оценки высказывания. Перечисленные нормы и правила постановки запятой в китайских текстах отличаются от пунктуационных норм в русском языке и влияют на картину пунктуационного оформления текстов на неродном (русском) языке [7, 8]. При обучении китайских студентов пунктуационному оформлению текстов на русском языке необходимо учитывать и правила, изученные ими при обучении в родной стране.

Авторы второго учебника предлагают учитывать и модальный оттенок, и структуру предложения при постановке запятой. «Запятая обозначает паузу в середине предложения» [2]. Известны два вида пауз: первый обозначает необходимость показать модальный оттенок речи (тон, интонацию); второй обозначает необходимость постановки запятой по структуре самого предложения. Постановка запятой в «правильном» месте рассматривается с точки зрения структуры предложения и необходимости появления паузы для того, чтобы сделать вдох или голосовые усилия для выбора правильного тона. Рассмотрим наиболее часто встречающиеся примеры употребления запятых.

1) Структура подлежащего и сказуемого довольно сложна, следовательно, в речи должна присутствовать пауза, которая на письме обозначается запятой, например:

Изученные нами новые слова, по большей части являются частоупотребимым минимумом.

В данном случае просто и понятно объясняется необходимость запятой. В объяснениях постановки знаков препинания китайских студентов часто встречаются слова: «В предложении имеется пауза, поэтому нужна запятая», студенты связывают наличие паузы в речи и соответствующий знак препинания (запятую) [см. 7, 8].

2) Если строение дополнения достаточно сложное, в середине предложения необходима пауза, между сказуемым и дополнением необходима запятая, например:

Необходимо знать, что изучение языка – не такое уж и простое дело.

3) Для того чтобы усилить обстоятельство, оно ставится перед подлежащим, между ними ставится запятая, например:

В сентябре прошлого года, когда мы только начали учиться, Али каждый день приходил ко мне в комнату, помогал мне тренировать произношение.

В русском языке это напоминает правило постановки запятой, отделяющей уточняющее обстоятельство времени.

4) Запятая используется для отделения частей сложного предложения. Например:

Потому что у меня было немало друзей-китайцев, я чувствовала, что жизнь очень интересна [2, с. 33].

В данном случае наблюдается совпадение пунктуационных норм русского и китайского языков: предикативные части сложного предложения отделяются запятыми [4, 5, 6].

Нетрудно заметить, что описания норм постановки запятой в разных учебных пособиях, написанных и изданных в КНР, несколько отличаются. В учебнике [3] для постановки запятой достаточно только паузы внутри предложения.

Запятая обозначает паузу внутри предложения [3].

- Этот товар дешёвый, но тоже очень красивый.

- Посмотри, моя фигура очень хорошая.

Студенты Азиатско-тихоокеанского региона достаточно часто приводят такие краткие объяснения для подтверждения того, что запятая нужна для обозначения паузы в предложении.

3. Разновидность запятой (каплевидная запятая) по способу написания отличается от русского варианта, имеет определенные, только ей свойственные функции. Ставится в единственном случае, описанном в специальной литературе, изданной в РФ (см. ниже), однако в специальной литературе, изданной в КНР, дается более полный перечень значений этого знака и, следовательно, случаев его употребления в тексте.

Каплевидная запятая (、) используется для отделения однородных членов предложения [1, с. 254].

Рабочие, крестьяне, интеллигенция Советского Союза горячо любят свою социалистическую Родину.

Каплевидная запятая на письме ставится в следующих случаях:

а) между упорядоченными членами предложения, обозначает незначительную паузу в речи [2, с. 17]. Например:

- Как только я приехал в Китай, сразу посетил Шанхай, Наньцзин и Сиань.

- В этот приезд в Китай я собираюсь учить китайский язык, путешествовать, собирать материалы к курсовой работе.

Практически это объяснение является почти полным аналогом того правила, кото-

рое имеется в учебнике [1]. В русском языке это правило совпадает в некоторых аспектах с правилом постановки запятой при однородных членах предложения [4, 5, 6].

б) каплевидная запятая также используется для обозначения паузы в речи после вводных конструкций типа «во-первых, ... во-вторых, ... и т.д.».

В соответствии с нормами русского языка, мы назовём это выделением вводных слов [4-6].

В специальной литературе, изданной в КНР, нет единого представления и о внешнем виде и названии этого знака препинания (точка или запятая?). В связи с этим, так как в текстах на неродном (русском) языке этот знак встречается регулярно и часто, он и объясняется студентами по-разному, в соответствии с тем, в каком районе КНР они жили и по каким учебникам обучались грамматике.

В пособии [3] не разграничиваются понятия: каплевидная точка и/или запятая. «Каплевидная точка (запятая)» ставится в предложении «при перечислении в однородном ряду» [3].

- Я купил стол, 2 стула, ещё молоко, напитки, тетрадь и ещё много чего.

- Сегодня 1 и 2 парой, не будет занятий.

В последнем предложении запятая ставится не только между однородными членами предложения, но и после них. Пауза при этом короче, чем в других случаях.

4. Точка с запятой (;). Одним из случаев употребления точки с запятой является «разделение при помощи этого знака препинания предложений, входящих в состав сложного, сложносочинённого предложения», особенно в тех случаях, когда внутри этих предложений имеются знаки препинания [1]. В данном случае наблюдается соответствие правил китайского и русского языка. Обычно студенты не испытывают особых трудностей при пунктуационном оформлении сложных предложений в случае если эти нормы и правила были ими усвоены при обучении на родине.

- То, что вы все хотите делать, мы непременно будем делать; то, что вы не хотели бы делать, мы безусловно не станем делать.

В китайском языке обращают внимание и на наличие паузы. Точка с запятой обозначает «паузы между последовательно употребленными простыми предложениями в составе сложного» [2, с.49]. Например:

- Если ты хочешь пойти, тогда иди; если же для тебя это составит трудность, тогда оставайся дома.

- Во время урока, все студенты внимательно слушали лекцию; после урока, сту-

денты усердно повторяли материал, изучали последующие лекции.

• Если придешь туда первым, тогда позвони ему в офис; если же он придет раньше тебя, он сможет подождать тебя у входа.

Гораздо проще отмечается функция этого знака препинания в пособии [3]. Точка с запятой обозначает «паузу между взаимосвязанными предложениями». Доминирующим признаком для постановки запятой является именно наличие паузы. Она при этом гораздо длиннее, чем пауза на месте постановки запятой (каплевидной или обыкновенной).

• Язык, люди используют для выражения эмоций и донесения смысла; письменность, люди используют для записи языка и событий ;

5. В описании следующего знака препинания, двоеточия, нет единства в специальной литературе, чем обусловлено достаточно редкое использование этого знака при пунктуационном оформлении текстов и на русском языке. В разных источниках нормы постановки двоеточия выглядят по-разному. Во-первых, этот знак используют в предложениях с прямой речью.

Двоеточие (:). Одним из случаев употребления двоеточия является его «постановка в предложениях ... перед прямой речью» [1, с. 254]. Например:

• Командир шестого отделения сказал: «Отомстить! Непременно нужно отомстить!»

Во-вторых, двоеточие используется в предложении для привлечения внимания читателя.

Двоеточие на письме ставится «после указательной конструкции для подчеркивания значимости последующего текста и привлечения внимания читателя» [2, с.9]. Обычно этот знак препинания следует за глаголами «говорить» или «думать» и т.д.

Двоеточие также может употребляться в начале письма, сразу после указания имени адресата [Там же]. Например:

• Он сказал мне: «Не нужно волноваться.»

• Время проведения выставки: 5 апреля – 4 мая 1996 года.

• Дорогой папа:

Здравствуй! Получив твое письмо, я очень обрадовался.

В данном случае пунктуационные нормы русского и китайского языков не совпадают.

Третья точка зрения на использование двоеточия предполагает как фонетическую составляющую, так и оформление предложения с прямой речью, и оформление итога высказывания. «Двоеточие обозначает пау-

зу перед новым высказыванием или перед итогом» [3].

• Чжанцзин: Это библиотека?

Иван: Да, это новая библиотека.

• Он радостно сказал: "Здравствуйте!"

При обучении студентов непросто вместить знания студентами норм и правил в родном языке и в русском, этом знаку препинания при обучении необходимо уделить больше времени.

6. Следующий знак препинания представлен в двух разновидностях. В китайском языке используется два вида тире: длинное тире и короткое. Не во всех учебниках китайского языка разграничиваются понятия длинного и короткого тире. Обратимся сначала к описанию длинного тире. В учебнике, изданном в РФ [1], тире описано кратко.

Тире (—) нередко употребляется для выделения распространённого приложения [1, с. 254].

• Выскочил свирепый тигр – царь лесов!

Длинное тире [2, с.86] – это сплошная линия, которая занимает в предложении пространство двух иероглифов. Используется следующим образом:

а) в случае, если следующий за длинным тире текст является комментарием к предыдущему, например:

• Али – тот новенький студент, говорит по-китайски очень хорошо.

В русском языке мы бы выделили фрагмент «тот новенький студент» запятыми с обеих сторон, посчитав этот фрагмент обособленным уточняющим членом предложения.

б) если тема высказывания внезапно меняется, например:

• «Сегодня жарко! – Когда мы отправимся путешествовать?» он спросил внезапно.

В русской пунктуации мы бы назвали отражением резкой смены событий и сочли уместной постановку тире [4-6].

в) указывает на продолжительность звука, например:

• Выслушав новость, единственное, что он сказал, было «Ааа —».

Нормы русского и китайского оформления текста в данном случае не совпадают.

В специальной литературе иногда дается список перечень случаев постановки тире в предложении. «Тире ставится при объяснении, подведении итога, изменении темы, для обозначения паузы, а также для прекращения или удлинения паузы» [3].

• Четыре великих изобретения древнего Китая – порох, печать, компас, бумага имели огромное значение для развития.

• “У—” поезд тронулся.

Необходимо отметить, что в китайском языке каждый знак препинания занимает

в тексте место, равное одному иероглифу, и в случае необходимости может быть перенесён в начало следующей строки. Тире занимает в тексте место, равное двум иероглифам [1, с. 255].

7. В китайской пунктуации дефис считается знаком препинания и ставится в соответствии с нормами и правилами.

Дефис [2, с.107] в китайском языке считают вариантом тире, на письме этот знак обозначается символом « - », в предложении занимает место в один иероглиф. В основном применяется «для обозначения продолжительности по времени, месту и числам». Например:

- 1998-2000.
- Пекин-Шанхай.
- Температура воздуха 15°C–32°C.

В другом учебном издании [3] авторы указывают и другие особенности использования короткого тире (дефиса).

Дефис (тире) используется для указания «на начало и конец времени, места, числа и т.д. или на связь между людьми или предметами» [3].

Скорый поезд “Пекин–Харбин” скоро отправляется.

8. В китайском языке скобки (()) используются в тех случаях, когда «нужно дать пояснение или сделать добавочное замечание. Скобки могут быть заменены двумя тире» [1, с. 254].

- Я иду своей дорогой (Лу Синь «Клич»).

Скобки [2, с.100] на письме используются для выделения комментариев в тексте. Например:

• Завтра группы среднего уровня (за исключением слушателей краткосрочных курсов) должны прийти в лингафонный кабинет на занятия.

• Колибри (самая маленькая птица в мире) живут на высокогорных равнинах.

- Скобки применяются при объяснении [3].

- Я очень рад (qaoxinq)。

В скобках дано произношение слова.

Использование скобок в китайском и русском языках почти идентично, функции этого знака в китайском языке даны короче и с небольшим количеством примеров.

9. Следующий знак препинания в китайской пунктуации представлен в нескольких разновидностях.

Кавычки (“”) употребляются для оформления прямой речи.

• Командир шестого отделения сказал: „Отомстить! Непременно нужно отомстить!” [1, с. 254].

• Он спросил меня: “Из какой вы страны?”

Этот знак препинания в специальной литературе [2] представлен в двух вариан-

тах, причем у каждого варианта кавычек свои функции.

Кавычки 1 [2, с.41] на письме обозначаются символом «« »». С их помощью выделяют в предложении название книжного издания, газеты, статьи, песни, пьесы и т.д. Каждая сторона кавычек занимает по ширине объем одного полного иероглифа. Например:

• «Подлинная история А-Кью» – моё самое любимое современное литературное произведение.

• «Жэнмин Жибао» – самая тиражируемая газета КНР.

Кавычки 2 [2, с.65] на письме обозначаются символом “ ”. В тексте используются «для выделения цитат или слов, имеющих особое значение». Например:

• Учитель Ван, улыбаясь, сказал всем присутствующим: “Сегодня мы проведем один очень интересный эксперимент.”

• Главной задачей студентов на уроке письма является “написание сочинений”.

III. Кроме уже известных знаков препинания, в китайском языке используются и специальные пунктуационные знаки.

В учебных пособиях на китайском языке отдельно представлены знаки выделения заглавий книг, которые употребляются при выделении названия какого-либо книжного издания [3]. Этот знак незначительно отличается от кавычек по способу изображения на письме.

• Как это так на книжной полке нет «Современного словаря китайского языка»?

Кроме указанных выше знаков препинания, правилами пунктуации, принятыми в китайском языке, предусмотрено также использование указательных знаков (знаки пишутся под строкой). Это прямая черта, волнистая черта и знак собственных имён существительных, точки под строкой и т.д. Аналогов этим знакам в русском языке нет. 1. Прямая черта (____), занимающая место внизу строки, используется для выделения в тексте собственных имён. При вертикальном расположении иероглифов она пишется слева, а при горизонтальном – снизу [1, с. 255].

• Советский Союз – социалистическое государство.

Нет единства в использовании этого знака в текстах. В учебном пособии [3] указывается на ограничение в использовании этого знака. «Знак собственных имён существительных (____) напоминает прямую черту, однако функции у нее другие: она ставится в древней литературе при обозначении собственных имён существительных» [3].

В текстах на неродном (русском) языке иностранные студенты практически не используют эти специфические знаки препи-

нения. При иероглифическом письме в современных текстах нами не были отмечены случаи написания прямой или волнистой черты: видимо, студенты считают их в большей степени не знаками препинания, а графическими способами оформления текстов.

2. Волнистая черта (~~~~) употребляется для выделения в тексте названий газет, журналов, книг и т.п. При вертикальном расположении строк её пишут слева, как и прямую черту, при горизонтальном – снизу [1, с. 255].

- Это «История китайской литературы».

3. Точки под строкой (...) употребляются «для выделения в тексте наиболее важных мест». При вертикальном расположении строк ставятся справа, а при горизонтальном – снизу [1, с. 255].

- Мы опираемся на силы народа.

•••

Точки выделения употребляются при выделении какого-либо важного места в высказывании (например, при объяснении грамматических конструкций и при использовании новых слов) [3].

- Мы хотим попросить тебя принять участие.

•••

В учебных пособиях подчеркивается, что различные сочетания иероглифов с многообразными дополнениями «придают предложению разный смысл, носители языка признают эту связь, так как в языке закрепился семантический способ соединения» [3].

В китайском языке часто отсутствует подлежащее, это возможно благодаря семантической связи между отдельными словами в предложении. Например:

- Она заболела гриппом, – и сразу за-температурило, появился кашель, пропал аппетит.

- Каждый день встаёшь рано, тебя не клонит в сон?

- Пекинская зима, сухая и холодная, часто болеют гриппом.

- Посмотри пекинская осень, не дует ветер, не идёт дождь, не холодно и не жарко.

Авторы учебников признают сложность составления текстов, есть основания считать, что на постановку знаков препинания во многом влияет семантика. «Семантическая связь в предложении – очень сложный вопрос, эта связь определяется семантикой лексики, синтаксиса и логики, эти три взаимосвязанных стороны определяют семантическое соединение [3, с. 217].

Описание знаков препинания в китайском языке позволяет сделать некоторые выводы о специфике их использования для оформления текстов на родном и неродном

(русском) языке. Наличие нескольких видов запятых, кавычек, особых знаков выделения в предложении позволяет считать знаки препинания в китайском языке более дифференцированными по сравнению с русской пунктуацией. Модусная оценка может быть выражена при помощи определенной разновидности запятой, кавычек, линий различного рода. Там, где мы употребили бы междометия или дополнительные лексические вставки, объяснения, китайские студенты ставят известные им знаки препинания. Чтобы отразить свое понимание текста, не обязательно писать об этом словами, достаточно поставить особенный знак препинания [,] или [、], известный и другим представителям этой нации, и быть понятым. Некоторые знаки препинания, используемые в конце предложения в китайских текстах (например, вопросительный знак) берут на себя дополнительную модальную составляющую, что необходимо учитывать при обучении китайских студентов. В русской пунктуационной системе имеются свои особенности функционирования знаков препинания, использование которых в тексте подчинено целиком и полностью коммуникативному принципу; с помощью знаков препинания возможно выразить замешательство, возмущение [!], привлечь внимание [!], отобразить рубрикацию и т.д. (см. подробнее [9]).

Разнообразно представлены знаки препинания в середине предложения в текстах на китайском языке. Это и знаки, имеющие общие черты с русскими (запятая, тире, двоеточие), однако есть и такие, которые в русской пунктуации не встречаются (например, срединная точка), что дополняет общую картину функционирования знаков препинания.

Итак, изучение китайской пунктуации является основой для последующего усвоения русской пунктуации иностранными студентами. Для достижения успеха в обучении необходимо учитывать и те правила, которые не совпадают с русской пунктуационной системой (необходимо уделить им при обучении больше времени), и совпадающие с русскими (изучение этих правил не требует длительного изучения). В китайской пунктуационной системе имеются уникальные правила, например, употребление указательных знаков, которым нет аналогов в русском языке; имеются общие по значению и нормам употребления нормы и правила, например, знаки препинания в конце предложения; имеются и частично совпадающие правила, например, правила использования кавычек, длинного тире и т.д. Всё это необходимо учитывать при обучении

иностранных студентов Азиатско-тихоокеанского региона пунктуации русских текстов.

Список литературы

1. Горелов В.И. Грамматика китайского языка. – М.: Просвещение, 1982. изд. 2-е. – 280 с.
2. Курс написания сочинений на китайском языке, средний уровень владения, издание класса А, том первый. Редакторы: Лу Шийи, Ван Цзе. Перевод на английский язык: У Цзыма, Фэн Синьцзю. Технический редактор: Ван Сюэфа. Издательство Пекинского университета языка и культуры. – Пекин, 2006. – 145 с.
3. Грамматика китайского языка. Изд-во Даляньского университета. – Далянь, 2008. – 300 с.
4. Валгина Н.С. Актуальные проблемы современной русской пунктуации. – М.: Высшая школа, 2004. – 264 с.
5. Валгина Н. С. Орфография и пунктуация : справочник / Н.С. Валгина, В.Н. Светлышева. – М.: Изд. Булатникова И.С., 2002. – 320 с.
6. Розенталь Д.Э. Справочник по орфографии и пунктуации / Д.Э. Розенталь. – М.: Гамма-С.А., 1999. – 368 с.
7. Ярица Л.И. Функционирование знаков препинания в некодифицированных текстах на неродном (русском) языке иностранных студентов // Китайские, вьетнамские, монгольские образовательные мигранты в академической среде: коллективная монография / Под науч. ред. Е.Ю. Кошелевой. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2013. – 420 с. – С. 308-329.
8. Ярица Л.И. Пунктуационное оформление некодифицированных текстов иностранных студентов на неродном (русском) языке // Стратегия и практика обучения иностранных граждан в инновационном университете: сборник материалов Всероссийского семинара (с международным участием), посвящённого 10-летию подготовительного отделения и кафедры русского языка как иностранного Института международного образования и языковой коммуникации Томского политехнического университета, 22-23 ноября 2012 г.; Томский политехнический университет. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2013. – 292 с. – С. 223-227.
9. Ярица Л.И. Пунктуационные нормы и тенденции их изменения в некодифицированных текстах (на примере конспектов студентов томских вузов) : автореф. дис.... канд. филол. наук. – Томск. – 2009. – 22 с.